



CURRICULUM VITAE:

NAME: Ingibjörg Elsa Björnsdóttir
ADDRESS: Erlurimi 8, 800 Selfoss, Iceland.
TELEPHONE: 354 562 4776.
DATE OF BIRTH: 22.05.1966.
LOCATION OF BIRTH: Edinburgh, Scotland.

Main competence: Ingibjörg Elsa Björnsdóttir is a professional translator, geologist and environmental chemist with 19 years of work experience, translating, consulting and teaching in the environmental field. Ingibjörg Elsa Björnsdóttir also has excellent language skills, knows for instance English and Russian. She holds a M.A. degree in Translation Studies and a M.Sc. degree in Environmental chemistry. She is currently working towards a PhD in Translation Studies.

Education:

- M.A. in Translation Studies, University of Iceland, 2011. M.A. thesis was about Vladimir Nabokov's translation of Eugene Onegin by Alexander Pushkin.
- Master of Science (*M.Sc. with distinction*) in environmental chemistry, Chalmers University of Technology (CTU), Gothenburg Sweden, 1996. Highest International M.Sc. degree awarded at Chalmers during the year 1996.
- Bachelor of science (B.Sc.) in geology, University of Iceland, 1995.
- Bachelor of Arts (B.A.) in Russian and History, University of Iceland, 1991.
- Studies at the Faculty for Slavic languages, Uppsala University, Sweden, 1989 – 1990.
- *Dux Scholae* from Hamrahlid College in Reykjavik (*natural sciences*), 1985.

Published translations from Russian into Icelandic:

Tolstoy's fables, published by Lafleur publishing 2010.
Sophia's answer, published by Lafleur publishing 2017.

Other published works:

Rökkursónatan poems, published 2012.
Short Stories from the Other Realm, published 2017.

Language skills:

- Icelandic: Native language.
- English: Fluent.
- Russian: Almost fluent.
- German: Almost fluent.
- Swedish: Fluent.
- Danish: Very good.
- Norwegian: Almost fluent.

Main computer program skills and translation software:

- TRADOS, SDLX and Helium. Trados 2019.
- Wordfast, latest edition.
- MemoQ
- Microsoft Office - Word, Excel og Power point.
- GMS – groundwater modelling software.
- SPSS/Minitab.
- Lotus Notes og Go Pro.
- GIS (IDRISI/ARC INFO).

Work experience:

2007- Professional translator and consultant. Student in Translation Studies at the University of Iceland. Teacher part-time at the University of Iceland.

2008-2011: Part time teacher (during summertime) at the United Nations University Land Restoration Programme (see: <http://www.unulrt.is/>). Students from Namibia, Uganda and Ghana.

2005 – 2007: Scientist and senior advisor at the Icelandic Center of Research - *RANNIS*.

2004 til 2005: Project manager at the Reykjavík Environmental dept.

1997 – 2004 Environmental consultant at the LH – Engineering firm (www.lh.is).

1994 – 1997 Statistical research projects for the city of Reykjavik.

From the age of 12, several summer jobs and various kinds of work experience.

Translation rates and fees:

New words: \$ 0.18. Less for fuzzy's and repetitions. When considering huge projects it is possible to negotiate a somewhat lower price.

Types of translation – translation experience:

- Scientific texts especially environmental, geological, biological and chemical sciences, texts concerning the green economy.
- Technical texts of all kinds
- Legal texts, legal-financial
- Medical texts, life sciences, pharmaceuticals.
- Texts involving food, feed and agriculture
- Texts involving Quality Management and Environmental Management Systems
- MSDS
- Tourist and travel brochures
- Architectural and engineering texts
- Miscallenous

Translation memory tools:

Trados 2019, SDLX, Helium, Wordfast latest edition, Multiterm, MemoQ etc. depending on demand

Available computer operating systems:

Microsoft Windows 10 Home